

ДМИТРИЙ СТРОЦЕВ **БЕЛАРУСЬ ОПРОКИНУТА**

ДЗЬМІТРЫЙ СТРОЦАЎ **БЕЛАРУСЬ ПЕРАКУЛЕНАЯ**

ДМИТРИЙ СТРОЦЕВ **БЕЛАРУСЬ ОПРОКИНУТА**

ДЗЬМІТРЫЙ СТРОЦАЎ **БЕЛАРУСЬ ПЕРАКУЛЕНАЯ**



Перевел на беларуский Андрей Хаданович
Пераклаў з рускай Андрэй Хадановіч

Художник Никанор Казимирович
Мастак Міканор Казіміравіч

© Д. Строцев
© А. Хадановіч
© К. Ангелова
© А. Гончаров
© Н. Бельченко
© J. Bernatowicz
© T. Čepaitis
© Б. Херсонський
© N. Rusiecka
© I. Ківа
© A. Rasporov
© К. Чикунова



БЕЛОРУССКАЯ МЕДИТАЦИЯ

терпение

время работает на нас

единый ритм страны

вдох
выдох

вдох выдох

с драконом говорить нельзя
на языке насилия

на его языке

только психиатр

не убивать

только долгая жизнь

на ферме
на свиноферме

БЕЛАРУСКАЯ МЭДЫТАЦЫЯ

цярпеньне

час працуе на нас

адзіны рытм краіны

удых
выдых

удых выдых

з драконам размаўляць нельга
на мове гвалту

на ягонай мове

толькі псыхіятр

не забіваць

толькі доўгае жыццё

на фэрме
на сьвінафэрме

где цмок у себя
как дома

говорить с людьми

с чиновниками
с военными
с врачами

с людьми

говорить между собой
искать общий язык

новый

с доверием и надеждой
с любовью

дышать полной грудью
одной грудью

всей страной

вход выдох

вдох
выдох

время работает на нас

терпение

05.06.2020

дзе цмок у сябе
як дома

размаўляць зь людзьмі

з чыноўнікамі
з вайскоўцамі
з дактарамі

зь людзьмі

размаўляць між сабой
шукаць агульную мову

новую

з даверам і надзеяй
зь любоўю

дыхаць на поўныя грудзі
аднымі грудзямі

усёй краінай

удых выдых

удых
выдых

час працуе на нас

цярпеньне

В МИНСКЕ КРОВЬ

велосипедист-эпилептик
ворвался
в автозак

откуда
его бережно вынесли на руках
солдаты внутренних войск

и передали
подоспевшим
врачам скорой помощи

08.08.2020

У МЕНСКУ КРОЎ

раварыст-эпілептык
уварваўся
у аўтазак

адтуль яго асьцярожна
вынесьлі на руках
салдаты ўнутраных войскаў

і перадалі
падасьпелым
дактарам хуткай дапамогі

+

*памяти Александра Тарайковского**

не майдан
без щитов и касок

без страха

живые мишени
в тире
АГЛ

11.08.2020

** убитый в одну из первых ночей протеста
из огнестрельного оружия*

+

*памяці Аляксандра Тарайкоўскага**

не майдан
без шчытоў і касак

бяз страху

жывыя мішэні
у ціры
Лу

** забіты ў адну зь першых начэй пратэсту
з агнястрэльнай зброі*

*

мы с женой
не революционеры
беспартийные и безоружные

в нашем доме поселился дракон
бронированный и плотоядный

больше всего он любит наших детей
они уже избиты как китайская собака
и освежаваны

мы дико устали их прятать
у нас больше нет потайных углов

что нам делать
миролюбцы
драконофилы

13.08.2020

*

мы з жонкай
не рэвалюцыянэры
беспартыйныя і бяззбройныя

у нашым доме пасяліўся цмок
закуты ў браню і драпежны

найбольш яму даспадобы нашыя дзеці
яны ўжо зьбітыя як кітайскі сабака
ужо зь іх скура злуплена

мы дзіка стаміліся іх хаваць
у нас больш няма патаемных кутоў

што нам рабіць
міралюбцы
драконафілы

*

ми з дружиною
не революціонери
беззбройні та позапартійні

в нашому домі оселився дракон
броньований і хижий

більш за все він любить наших дітей
їх уже побито мов китайського собаку
та оббіловано

ми дико втомилися їх переховувати
в нас більше немає потаємних кутів

як нам бути
миролюбці
драконофіли

Переклад українською Наталії Бельченко

*

my z żoną
bezpartyjni nieuzbrojeni
żadni z nas rewolucjoniści

do naszego domu wprowadził się smok
opancerzony i mięsożerny

gustuje w naszych dzieciach
spalowanych niczym chińskie psy
obdartych ze skóry

chowanie ich przed nim bardzo nas zmęczyło
zabrakło kryjówek

co mamy robić
powiedzcie nam wy
pokój miłujący smokofile

Na język polski przełożyła Joanna Bernatowicz

*

mes su žmonele
nepartiniai beginkliai
revoliucijos kelt nesiruošime

bet mūsų bute užsiveisė slibinas
broniruotas žmogėdra

gardžiausias kąšnelis jam mūsų vaikai
jie jau sutalžyti kaip pekinesai
jiems nudirtos odos

mes žiauriai pavargom juos slėpti
daugiau nebeturim slėptuvių už spintų

patarkite ką mums daryti
taikdariai
drakonofilai

/ lietuvių kalbą vertė Tomas Čepaitis



ЖЕНЩИНЫ В БЕЛОМ

ева

ты
уже победила

пусть
в одной
отдельновзятой

стране

13.08.2020

ЖАНЧЫНЫ Ў БЕЛЫМ

ева

перамога
ўжо за табою

хай
у адной
асобна ўзятай

краіне

KOBIETY W BIELI

ewo

już
zwyciężyłaś

niech
w jednym
osobno wziętym

kraju

Na język polski przełożyła Natalia Rusiecka



*

погоди обнимать омовца
белорусская дева

так ли

еврейская хава
обнимала сапог эсэсовца

14.08.2020

*

пачакай абдымаць амапаўца
беларуская дзева

ці так

габрэйская хава
абдымала боты эсэсаўца

*

я так не люблю эту площадь
этот шедевр Лангбарда
пропитанный рабским потом
блеющего начальства
влекомого на закланье
на алтари Госплана

не надо ходить на площадь
мимо пройди Лангбарда
в красный кирпич костёла
Сымона и Алены

15.08.2020

*

я так не люблю гэтай плошчы
бо гэты шэдэўр Лангбарда
наскрозь прапах рабскім потам
бляяньнем начальства
якое вядуць каб зарэзаць
на алтарах Дзяржплану

ня трэба хадзіць на плошчу
міма прайдзі Лангбарда
ў чырвоную цэглу касьцёла
Сымона й Алены

*

иерархи
изнасилованные
милицейской дубинкой до разрыва матки
на таком семейном синодальном фото
из Окрестина

иерархи
смирненно укрывающие черные гематомы
в льющиеся шелка праздничных облачений

тихо сложившие перебитые кисти рук на коленях

единой глоткой
куда заколочена по рукоять милицейская дубинка
отчески возвещаете

нам
телу Христову
Церкви, алчущей и жаждущей правды

покоритесь извергу и прекратите рыпаться, чада
вы не понимаете, что делаете

*

ярархі
згвалтаваныя
міліцэйскім дручком да разрыву маткі
на гэтым сямейным сынадальным фота
з Акрэсьціна

ярархі
пакорліва схаваўшы чорныя гематомы
у шаўковыя рэкі сьвяточных шатаў

ціха склаўшы перабітыя пальцы рук на каленях

у адно на ўсіх горла
куды ўбіты па рукаятку міліцэйскі дручок
вы па-бацькоўску зьвястуеце

нам
целу Хрыстову
Царкве, якая прагне й чакае праўды

скарыцеся кату й перастацьце рыпацца, дзеткі
вы не разумееце, што творыце

мы
иерархи
в тонком сне и келейной молитве
видели яйца дракона, а это невероятно красиво

это ярче, чем свет
это крепче, чем смысл
это чище, чем совесть
это выше, чем Бог

и это уж точно намного дороже, чем боль

мы
тело Христово
Церковь, плачущая и безутешная
отвечаем

вы потеряли голос и утратили облик
мы вас больше не слышим, не видим, не знаем
иерархи

19.08.2020

мы
ярархі
у тонкім сьне, у келейнай малітве
бачылі цмокава яйка, а гэта невераемна прыгожа

гэта ярчэй за сьвятло
гэта мацней за сэнс
гэта чысьцей за сумленьне
гэта вышэй за Бога

і пэўна ўжо нашмат даражэй за боль

мы
цела Хрыстова
Царква, што няўцешна плача
адказваем

вы страцілі голас, згубілі твар
мы болей ня чуем, ня бачым, ня ведаем
вас, ярархі

*

ієрархи
що згвалтовані
міліцейським кийком до розриву матки
на такому сімейному синодальному фото
з Окрестина

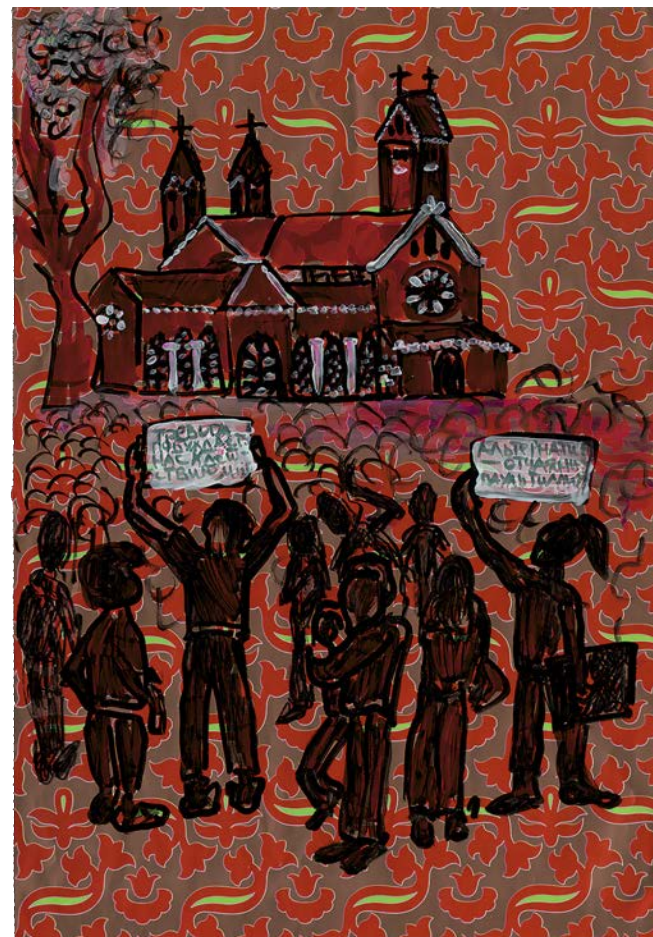
ієрархи
які смиренно вкривають чорні гематоми
що ллються в шовки святкових шат

які тихо склали перебиті кисті рук на колінах

єдиним горлом
куди забита по рукояць міліцейська палиця
батьківськи звіщає

нам
тілу Христовому
Церкви, голодної і спраглої правди

підкоріться недородкові і припиніть рипатися, чада
ви не розумієте, що робите



ми
ієрархи
в тонкому сні і келійній молитві
бачили яйця дракона, а це неймовірно красиво

це яскравіше, ніж світло
це міцніше, ніж сенс
це чистіше, ніж совість
це вище, ніж Бог

і це вже точно набагато дорожче, ніж біль

ми
тіло Христове
Церква, що плаче і невітна
відповідаємо

ви втратили голос і втратили вигляд
ми вас більше не чуємо, не бачимо, не знаємо
ієрархи

Переклад українською Бориса Херсонського



*

как удивительно
все же привести на площадь подругу

утром главный вояка страны возопил

пусть будет геноцид своего народа
сначала солдаты выстрелят вверх
а потом откроют огонь на поражение

взявшись за руки пройти по проспекту
как в последний раз
и вдруг на площади задышать
свободно

ключи у соседей
у собаки вода и запас сухарей на сутки

пройти через двор
где беспечная падает тень

выйти на улицу
где святая бредёт повседневность

может эти двое из всех
движутся в наше безумие
на расстрел

*

як жа дзівосна
усё-ткі прывесьці сяброўку на плошчу

зранку галоўны ваяка краіны гарлаў

хай будзе генацыд свайго народу
спачатку салдаты стрэляць уверх
а потым адкрыюць агонь на паражэньне

за рукі ўзяўшыся прайсьці праспэктам
нібы апошні раз
і раптам на плошчы задыхаць
свабодна

ключы ў суседзяў
у сабакі вада і запас сухароў на содні

прайсьці праз двор
дзе бясьпечна падае цень

выйсьці на вуліцу
дзе сьвятая брыдзе штодзённасьць

можа гэтыя двое з усіх
рухаюцца ў нашае вар'яцтва
на расстрэл

соскочить
ещё ничего не поздно
тошнота паническая атака
конечно ты можешь всегда повернуть
назад

глаза и глаза и глаза
шеф усё пропало мы победим
шеф усё пропало мы победим

кто и когда превращает
первобытный животный страх
в свободу и счастье

кто эти двадцать человек
что так раздражают диктатора
почему от них рябит в глазах

эвакуация лукашенко из дворца
началась прямо в эти минуты

лукашенко покидает дворец
прямо в эти секунды

нет дракон опять возвращается
с автоматом в клешне

шеф усё пропало мы победим

мы дико устали
мы победим

23.08.2020

саскочыць
яшчэ нічога ня позна
млосьць панічная атака
вядома ты можаш заўжды павярнуць
назад

вочы і вочы і вочы
шэф усё прапала мы пераможам
шэф усё прапала мы пераможам

хто й калі ператварае
першабытны жывёльны страх
у свабоду і шчасьце

хто гэтыя дваццаць чалавек
што так раздражняюць дыктатара
чаму ад іх ажно мітусіцца ўваччу

эвакуацыя лукашэнкі з палаца
пачалася проста ў гэтыя хвіліны

лукашэнка пакідае палац
проста ў гэтыя сэкунды

не цмок ізноў вяртаецца
з аўтаматам у клюшні

шэф усё прапала мы пераможам

мы дзіка стаміліся
мы пераможам

*

народ
идёт сквозь море
душная как кровь стена
расступается и расступается

фараон
колесницы его
на хвосте

священники
кучно толкуют на берегу
соглашаются

молодёжь
малые блудные чада
помыкаются помаются
на чужбине

поворотят домой
в египет

25.08.2020

*

народ
ідзе праз мора
душная бы кроў сыцяна
расступаецца й расступаецца

фараон
калясьніцы ягоныя
на хвасьце

ягоныя сьвятары
кучна гамоняць на беразе
пагаджаюцца

моладзь
малыя аблудныя дзеткі
як набадзяюцца набядуюцца
на чужыне

павернуць дамоў
у эгіпет

*

мы как
мы держимся

в стране двоевластие
по-белорусски

когда собираются
триста тысяч белорусов
власть народа

когда расходимся
по домам

власть
президента ОМОНа

27.08.2020

*

мы як
мы трымаемся

у краіне дваяўладзьдзе
па-беларуску

калі зьбіраюцца
трыста тысяч беларусаў
улада народу

калі разыходзімся
па дамах

улада
прэзыдэнта АМАПу

*

белорусы

три дня вынимали

из бёдер

грудей

щёк

осколки чешских гранат
польские пули

европейцы

это все

что от вас

ждать

29.08.2020

*

беларусы

тры дні вымалі

са сьцёгнаў

грудзей

шчок

асколкі чэскіх гранатаў
польскія кулі

эўрапейцы

гэта ўсё

што ад вас

чакаць

ПЛАЧЬ СЕРДЦЕ ПЛАЧЬ

к университету
подкатали автобусы
без номеров

из автобусов
вывалили гопники
без лиц

короче
мы не будем
снимать маски
ничего не будем объяснять

и не будем цыркаться с вами
профессоры кислых щей

мы пришли за детьми

мы будем
винтить и ломать студентов
в университетских аудиториях
и коридорах

это наш шанс
телесно потно кроваво
прикоснуться к высшему
образованию

плачь сердце плачь

04.09.2020

ПЛАЧ СЭРЦА ПЛАЧ

да ўнівэрсytэтy
падкaцiлi аўтoбусы
бeз нумарoў

з аўтoбyсaў
вывалiлi гoпнiкi
бяз твapaў

карацeй
мы ня будзем
здымаць масак
нiчoгa ня будзем тлумачыць

i ня будзем тут чыкацца з вамi
бaтaны вoтpaкaпытныя

мы прыйшлi пa дзяцeй

мы будзем
вiнцiць i лaмaць студэнтaў
вa ўнiвэрсytэцкiх аўдытoрыях
i кaлiдopax

гэта наш шанец
цялесна потна крывава
даткнуцца да вышэйшага
навучання

плач сэрга плач

*

Ирине Кодюковой

в минском
дворе
рок

мы
ждем
перемен

в минском
дворе
крик

мама
беги
ОМОН

06.09.2020

*

Ірыне Кадзюковай

у менскім
двары
рок

хут-
чэй
пе-ра-мен

у менскім
двары
крык

мама
бяжы
АМОН

СОВЕТ ЕВРОПЫ

привет
БИМ

привет
БОМ

остальное не по телефону
БИМ

я понимаю
БОМ
это война

президент Лукашенко оказался
крепким орешком
БИМ

вы уже пишете диссертацию
о смеховой культуре
белорусских протестов?

никаких санкций
БОМ

сама
адекватность и легитимность
БИМ

05.09.2020

РАДА ЭЎРОПЫ

здароў
БІМ

прывітаньне
БОМ

астатняе не па тэлефоне
БІМ

я разумею
БОМ
гэта вайна

прэзыдэнт Лукашэнка аказаўся
крэпкім арэшкам
БІМ

вы ўжо пішаце дысэртацыю
пра сьмехавую культуру
беларускіх пратэстаў?

ніякіх санкцыяў
БОМ

сама
адэкватнасьць і легітымнасьць
БІМ

ТАК ПОБЕЖДАЕМ

победа
складывается
из едва различимых
гомеопатических жестов

как собираются
минские сотысячныя марши

из дворовых капель
уличных ручейков

в людской океан

10.09.2020

ТАК ПЕРАМАГАЕМ

перамога
складаецца
зь ледзьве прыкметных
гомэапатычных жэстаў

як зьбіраюцца
менскія сотысячныя маршы

з дваровых кропель
вулічных ручаінак

у людзкі акіян

TAK ZWYCIĘŻAMY

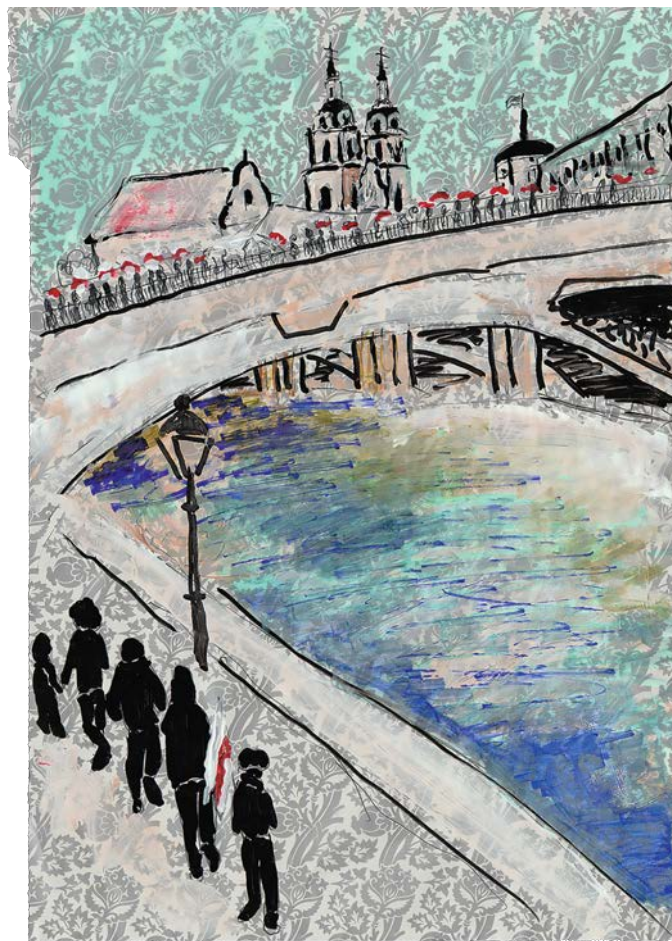
zwycięstwo
składa się
z trudnych do uchwycenia
homeopatycznych gestów

tak się zbierają
mińskie stutysięczne marsze

z podwórkowych kropli
strumyków ulicznych

w ludzki ocean

Na język polski przełożyła Natalia Rusiecka



НЕМИГА ПАРТИЗАНСКАЯ

непросто разбудить
белорусского партизана
непросто

после Гитлера
никому не удавалось

нет на него
никаких заклинаний

и вот удалось одному
аб'юзеру из Дроздов

*

как непросто
разбудить партизана
непросто

а назад усыпить
просто невозможно

как невозможно джина
затолкать назад
в бутылку

нету на него
никаких заклинаний

12.09.2020

НЯМИГА ПАРТЫЗАНСКАЯ

няпроста абудзіць
беларускага партызана
няпроста

пасля Гітлера
нікому не ўдавалася

няма на яго
ніякіх заклёнаў

ды вось удалося аднаму
аб'юзэру з Драздоў

*

як няпроста
абудзіць партызана
няпроста

а назад усыпіць
проста немагчыма

як немагчыма джына
запхнуць назад
у бутэльку

няма на яго
ніякіх заклёнаў

ПЕСНЯ

видишь Ангела
над рекой

милость
его мышца
полдень
его лицо

эта река
твой народ

милость
его мышца
полдень
его лицо

вверивший
себя Ангелу
крепок и тих
как Неман
светел и быстр
как Днепр

видишь Ангела
над рекой

16.09.2020

ПЕСЬНЯ

бачыш Анёл
над ракой

міласьць
яго цягліца
поўдзень
яго аблічча

тая рака
твой народ

міласьць
яго цягліца
поўдзень
яго аблічча

хто сябе даручыў
Анёлу
рахманы ды моцны
як Нёман
сьветлы ды імклівы
як Дняпро

бачыш Анёл
над ракой

ХОР МОЕГО НАРОДА

это не массовое мероприятие

несанкционированные
мольбы и стоны истязаемых
энкэвэдэшной шпаной
кэгэбешной и эмвэдэшной мразью
в пыточных рувэдэ и тюрем

это не массовое мероприятие

предсмертные хрипы
повешенных в лесопарках
закопанных заживо
гопотой из омона

это не массовое мероприятие

это разорванная матка моей страны
хор родовой травмы моего народа

10–18.09.2020

ХОР МАЙГО НАРОДУ

гэта ня масавае мерапрыемства

несанкцыянаваныя
мальбы ды стогны гвалтаваных
нкусайскім гнюсам
кадэбэшнай ды мусайскай мярзотай
у катойнях руусаў ды турмаў

гэта ня масавае мерапрыемства

перадсьмяротныя хрыпы
павешаных у лесапарках
закапаных жыўцом
гапатою з амапу

гэта ня масавае мерапрыемства

гэта разарваная матка маёй краіны
хор родавай траўмы майго народу

НОВАЯ ГАВРИЛИАДА

была Гаврила на арене
на женском форуме была

*

была Гаврила на арене
не для политики была

*

была Гаврила на арене
как на акафисте была

*

была Гаврила на арене
а в автозаке не была

20.09.2020

НОВАЯ ГАЎРЫЛІЯДА

была Гаўрыла на арэне
на форуме жанчын была

*

была Гаўрыла на арэне
не для палітыкі была

*

была Гаўрыла на арэне
як на акафісьце была

*

была Гаўрыла на арэне
а ў аўтазаку не была

*

беларусь опрокинута
пробегающим взводом
по земле растекается
кровь

24.09.2020

*

беларусь перакулёная
прабеглым узводам
па зямлі расьцякаецца
кроў

*

białoruś przewrócona
przez kłusujący pluton
po ziemi rozlewa się
krew

Na język polski przełożyła Natalia Rusiecka



*

ночью стонала земля
в город вползала броня
чтобы уже белый день
голых утюжить людей

это в кошмаре другом
пятится ржавый дракон
давят его чугуны
детское темя земли

27.09.2020

*

ночку стагнала зямля
ў горад паўзла браня
каб ужо ў белы дзень
голых пляжыць людзей

змроку найгоршы кашмар
цмока іржавы твар
тракі жалезам таўклі
крохкае цемя зямлі

СЕРЕБРЯНКА

вечер
прошёл благополучно
это в новых условиях главное

прочитали мы с Олей
потом пел Алесь на белорусском

все происходило в жилом микрорайоне
в зеленой котловине между высотками

от таниного комбика эхо гуляло
как в горах

Аня говорит
у тебя за спиной маячили тихари
звонили

а я видел только лица и лица перед собой
и людей становилось все больше и больше

потом подходили
благодарили
были знакомые
кто живет рядом

СЕРАБРАНКА

вечар
прайшоў спакойна
гэта ў новых умовах галоўнае

прачыталі мы з Воляй
потым па-беларуску сьпяваў Алесь

усё адбывалася ў жылым мікрараёне
ў зялёнай катлавіне між высоткамі

ад Танінага комбіка рэха гуляла
як у гарах

Аня кажа
ў цябе за сьпінай маячылі ціхары
званілі

а я бачыў толькі твары й твары перад сабой
і людзей рабілася ўсё больш і больш

пасьля падыходзілі
дзякавалі
былі знаёмыя
хто жыве побач

после чтения и пения пили чай
при фонариках

в духе первых христиан
в союзе любви

только не в катакомбах и на кладбищах
у себя во дворах
на прудах
и в парках

потому что мы
целый народ
и это наш город

01.10.2020

пасья чытаньняў і сьпеваў пілі гарбату
зь ліхтарыкамі

у духу першых хрысьціянаў
у саюзе любові

толькі не ў катакомбах і не на могілках
у сябе на падворках
на азёрах
і ў парках

таму
што мы цэлы народ
і гэта наш горад

*

Боже
Твой народ стоит во дворах

мы шли через город

термосы
с чаем и кофе
на теннисных столах

вечером
мы шли через город

Твой народ
мы вдруг узнавали
в этих тенистых дворах
и чуть не кричали Жыве

мы шли по дворам через город

тоже
нас узнавали
нам тоже везде отвечали Жыве
и прысмаки ня скончыліся на сталах

мы счастливо шли через город

Твой народ до ночи стоит во дворах
Боже

02.10.2020

*

Божа
Твой народ стаіць у дварах

мы праз горад ішлі

тэрмасы
з каваю і гарбатаю
на тэнісных сталах

увечары
мы праз горад ішлі

Твой народ
мы раптам пазнавалі
ў гэтых цяністых дварах
і ледзь не крычалі Жыве

мы праз горад ішлі па дварах

і нас пазнавалі
таксама
нам таксама адказвалі ўсюды Жыве
і прысмакі ня скончыліся на сталах

мы шчасьліва ішлі праз горад

Твой народ да ночы стаіць у дварах
Божа

*

Boże
naród Twój stoi na dworze

szeliśmy przez miasto

termosy
z kawą i herbatą
na stołach do ping ponga

wieczorem
szeliśmy przez miasto

naród Twój
rozpoznawaliśmy nagle
na tych zacienionych podwórzach
o mało nie krzyczeliśmy Niech żyje

szeliśmy dzielnicami przez miasto

również
nas rozpoznawano
nam również odpowiadali Niech żyje
i smakołyki nie kończyły się na stołach

szczęśliwi szeliśmy przez miasto

naród Twój do nocy stoi na dworze
Boże

Na język polski przełożyła Natalia Rusiecka



ЧУДО

выходили из дома
растекались по улицам
водой

воду били-колотили
заливали водой
вода прибывала

недобитые
недомытые
сквозь игольное ушко
перелитые
возвращались домой

те
кто были вчера водой
сегодня уже вино

05.10.2020

ЦУД

выходзілі з дома
расьцякаліся па вуліцах
вадой

ваду білі-калацілі
залівалі вадой
а вады прыбывала

недабітыя
недамытыя
скрозь ігольнае вушка
пералітыя
вярталіся дадому

тыя
што ўчора былі вадой
а сёння ўжо віно

CUD

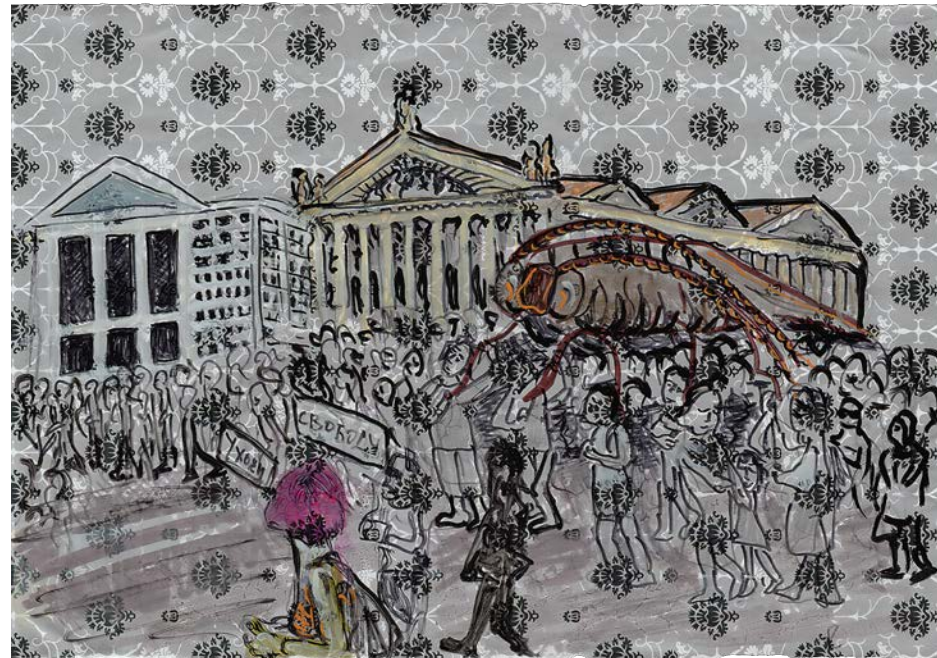
wychodzili z domów
rozlewali się ulicami
wodą

wodę prali pałowali
zalewali wodą
woda przybierała

niedobici
niedomyci
przez ucho igielne
przelani
wracali do domu

ci
którzy wczoraj byli wodą
dzisiaj są winem

Na język polski przełożyła Natalia Rusiecka



НЕМОЛОДАЯ ГВАРДИЯ

после девятого
кровавого воскресенья
когда маслины и оливки

это новая лексика

космонавты и щитonosцы

это новая лексика

белорусский ОМОН и Росгвардия

это новая реальность
внезапно их стало вдвое больше

свои отморозки
и свежий братский резерв

зачищали стотысячный марш на Кальварии
обливали из двух или трех водометов
засыпали гранатами и пулями
добивали прикладами
и дубинками

НЕМАЛАДАЯ ГВАРДЫЯ

пасья дзявятай
кывавай нядзелі
калі масьліны й аліўкі

гэта новая лексіка

касманаўты і шчытаносцы

гэта новая лексіка

беларускі АМАП ды Расгвардыя

гэта новая рэальнасьць
раптоўна іх стала ўдвая болей

свае адмарозкі
і сьвежыя братэрскія рэзэрвы

зачышчалі стотысячны марш на Кальварыі
аблівалі з двух ці трох вадамётаў
засыпалі гранатамі й кулямі
дабівалі прыкладамі
і дручкамі

когда им уже показалось
когда им опять показалось
что у них получилось

в понедельник
на улицы вышел
народный резерв

прокатились волной по проспекту
седовласой вольной кружевной
в рукопашной отбили студентов
и медиков

это новая лексика
и новая гвардия
немолодая

старики ненаглядные
пенсионеры-герои

живе Беларусь вечна

14.10.2020

калі ім ужо здалося
калі ім ізноў здалося
што ў іх атрымалася

у панядзелак
на вуліцы выйшлі
народныя рэзэрвы

хваляй пракаціліся па праспекце
вольнай сівавалосай карункавай
у рукапашнай адбілі студэнтаў
і мэдыкаў

гэта новая лексіка
й новая гвардыя
немаладая

старыя мае ненаглядныя
пэнсіянэры-героі

живе Беларусь вечна

*

строцев
ты почему ещё на свободе
спрашивает меня

КАК

ну я стараюсь

ты не беларус
строцев
знаешь почему

ну тут старайся не старайся

ЖАЛКО

если не сидел
ещё не беларус
вот почему

а ты-то как
спрашиваю

ЛЮДЕЙ

ну я подбодрить хотел
огорчился
внутренний голос
ты-то меня знаешь

как жалко людей

17.10.2020

*

строцаў
ты чаму яшчэ на свабодзе
пытаецца ў мяне

ЯК

ну я стараюся

ты не беларус
строцаў
ведаш чаму

ну тут старайся не старайся

ШКАДА

калі не сядзеў
яшчэ не беларус
вось чаму

а ты сам як
пытаюся

ЛЮДЗЕЙ

ну я падтрымаць хацеў
засмуціўся
ўнутраны голас
ты ж мяне ведаеш

як шкада людзей

МИНСКОЕ МОРЕ НА ПАРТИЗАНСКОМ

Саше и Андрею Строцевым

это Минское море
обронил
со смехом
проходя по мосту

а внизу закипало
вино

это Минское море
хохочет и гневается
ударяется эхом
в дома

а кругом разливалось
вино

хохочет и гневается
и смывает волной
оливки
с маслинами

это Минское море
обронил
проходя по мосту
Михаил

а кругом хохотало
вино

20.10.2020

МЕНСКАЕ МОРА НА ПАРТЫЗАНСКІМ

Сашы і Андрэю Строцавым

гэта Менскае мора
ён кінуў
са сьмехам
калі праходзіў па мосьце

а ўнізе ўскіпала
віно

гэта Менскае мора
рагоча й злуецца
і рэхам б'ецца
ў дамы

а наўкол разьлілося
віно

рагоча й злуецца
і хваляй змывае
аліўкі
з масьлінамі

гэта Менскае мора
сказаў
Міхаіл
калі праходзіў па мосьце

а наўкол рагатала
віно

**СТИХИ
В СТАКАНЕ**

на стенках
стакана
в автозаке

иероглифы
пальцами

алоречивы
как

ногтева́я
расцарапанная
адопись

на стенах
газовых камер
Освенцима

23.10.2020

**ВЕРШЫ
Ў «СТАКАНЕ»**

на сыценках
«стакана»
ў аўтазаку

іерогліфы
ад пазногцяў

краснае
пісьменства

зап'яклося
як
пеклапісаньне

на сыценах
у газавых камэрах
Асьвенціма

ХЛЕБ

Сергею Масловскому

я видел
подушку из хлеба

в пыточной
на Окрестина

что ещё сказать
о чудовищах
убивающих тело

+

Боже
посети истязаемых

скорченных
на бетонной постели

положивших под голову
хлеб причастия

07.11.2020

ХЛЕБ

Сяргею Маслоўскаму

я бачыў
падушку з хлеба

у засьценках
на Акрэсьціна

што яшчэ сказаць
пра пачвараў
якія забіваюць цела

+

Божа
наведай катаваных

што скурчыліся
на бэтоннай пасьцелі

паклаўшы пад галаву
хлеб прычасьця

ЗА СПИЧКАМИ

отправляясь
за спичками

выходя из дома
по всякой нужде

одевайся
хорошенько

собирайся как
на десять-пятнадцать
суток

никогда не знаешь
где захватит
клешня террора

недреманное око
усмотрит тебя
везде

13.11.2020

ПА ЗАПАЛКІ

сбраўшыся
па запалкі

выходзячы з дома
па ўсякай патрэбе

апранайся
як належыць

зьбірайся нібы
на дзесяць-пятнаццаць
содняў

ніколі ня ведаеш
дзе захопіць
клюшня тэрору

нядрэмнае вока
пільнуе цябе
паўсюль

*

Памяти Романа Бондаренко

пчелы уверены
говорил Толстой
что они для себя собирают мед

а на деле
они опыляют сад

белорусы думают
говорит Христос
что они собирают свой край

а на деле
собой исцеляют мир

13.11.2020

*

Памяці Рамана Бандарэнкі

пчолы ўпэўненыя
казаў Талстой
што яны для сябе зьбіраюць мёд

а насамрэч
яны апыляюць сад

беларусы думваюць
кажа Хрыстос
што яны зьбіраюць свой край

а насамрэч
сабой загойваюць сьвет

*

Пам'яті Романа Бондаренка

бджоли упевнені
мовив Толстой
що вони для себе збирають мед

а насправді
вони запилюють сад

білоруси гадають
мовить Христос
що вони збирають свій край

а насправді
собою зцілюють світ

Переклад українською Ії Ківи



*

Pamięci Ramana Bandarenki

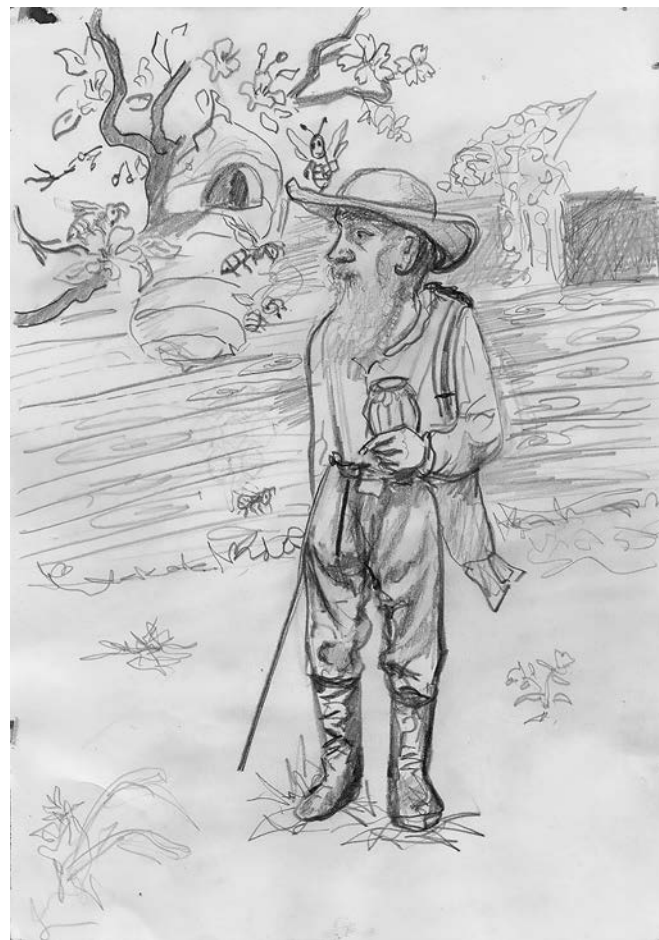
pszczoły są pewne
mówił Tołstoj
że one dla siebie zbierają miód

a w istocie
zapylają sad

białorusini myślą
powiada Chrystus
że zbierają swój kraj

a w istocie
sobą uzdrawiają świat

Na język polski przełożył Aleksander Raspopov



*

вся одержимость террором
все беснование большевизма
из пор из ноздрей из ушей
белорусов выходит как гной

и входит в свиней из ОМОНа
в откормленных нами скотов

останься
вопите Христу
и стой между нами

а стадо пусть катится в бездну

15.11.2020

*

уся апантанасьць тэрорам
уся апанаванасьць бальшавізмам
з пораў з ноздраў з вушэй
беларусаў выходзіць бы гной

і ўваходзіць у сьвіней з АМАПу
у адкормленае намі быдла

застанься
крычыце Хрысту
і стой паміж намі

а сьвіньні хай коцяцца ў бездань



*

это самое счастливое время
всей моей жизни
говорит

это как жизнь после смерти
сама жизнь вместо
смерти

это невозможно объяснить
и не надо

невозможно было предугадать
и невозможно не признать
мгновенно

это идешь среди мертвых домов
и вдруг воскрешение мертвых

а вокруг воскрешение мертвых

люди вокруг выходят из мертвых домов
восстают из гробов и выходят выходят
изумленные толпы выходят
и сонмы и сонмы живых

*

гэта самы шчасьлівы час
за ўсё жыццё маё
кажа

гэта як жыццё пасля сьмерці
само жыццё замест
сьмерці

гэта вытлумачыць немагчыма
і ня трэба

немагчыма было прадказаць
і не прызнаць немагчыма
імгненна

гэта ідзеш сярод мёртвых дамоў
а тут уваскрэсеньне мёртвых

вакол уваскрэсеньне мёртвых

людзі навокал выходзяць зь мёртвых дамоў
паўстаюць з магіл і выходзяць выходзяць
у зьдзіўленьні натоўпам выходзяць
і многае мноства жывых

они хохочут и плачут и поют и танцуют
как бессмертные

как на мертвых кустах распускаются почки
как пространство купается в облаке
алых и белых цветов

как пчелы гудят и хмелеют
в тяжелой и пьяной пыльце

как они любят друг друга
как никто никогда
в моей жизни
говорит

21.11.2020

яны сьмяюцца і плачуць пяюць і танцуюць
як несьмяротныя

нібы пупышкі на мёртвых кустах распускаюцца
нібы прастора купаецца ў воблаку
белых чырвоных і белых кветак

нібы пчолы гудуць і п'янеюць
у цяжкім і хмельным пылку

як яны любяць адно аднаго
як ніколі ніхто
ў жыцці маім
кажа

*

це найщасливіший час
усього мого життя
каже

це як життя після смерті
саме життя замість
смерті

неможливо це пояснити
й не треба

неможливо було передбачити
і неможливо не визнати
вмить

це йдеш посеред мертвих будинків
і враз воскресіння мертвих

а навкруг воскресіння мертвих

люди навкруг виходять з мертвих будинків
з трун повстають і виходять виходять
зачудовані юрби виходять
і сонми і сонми живих

*

to jest najszczęśliwszy czas
w całym moim życiu
mówi

to jest jak życie po śmierci
same życie zamiast
śmierci

nie sposób tego wytłumaczyć
i nie warto

tego nie sposób było przewidzieć
i nie sposób nie przyjąć
natychmiast

to jak idziesz między martwymi domami
i nagle zmartwychwstanie umarłych

a wokół zmartwychwstanie umarłych

ludzie wokół wychodzą z martwych domów
wstają z grobów i wychodzą wychodzą
oszołomione tłumy wychodzą
i zastępy zastępy żywych

вони регочуть і плачуть співають й танцюють
наче безсмертні

як на мертвих кущах бруньки розпускаються
як простір потопає в хмарині
квіток багряних і білих

як бджоли гудуть і хміліють
у пилку важкому і п'яному

як вони одне одного люблять
як ніхто ніколи
в моєму житті
каже

Переклад українською Ілі Ківи

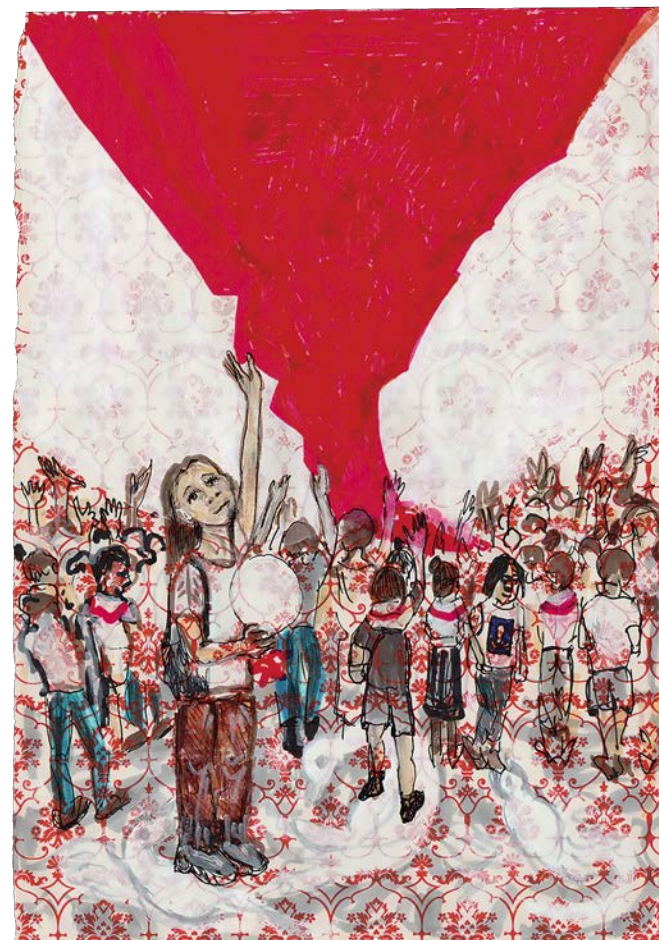
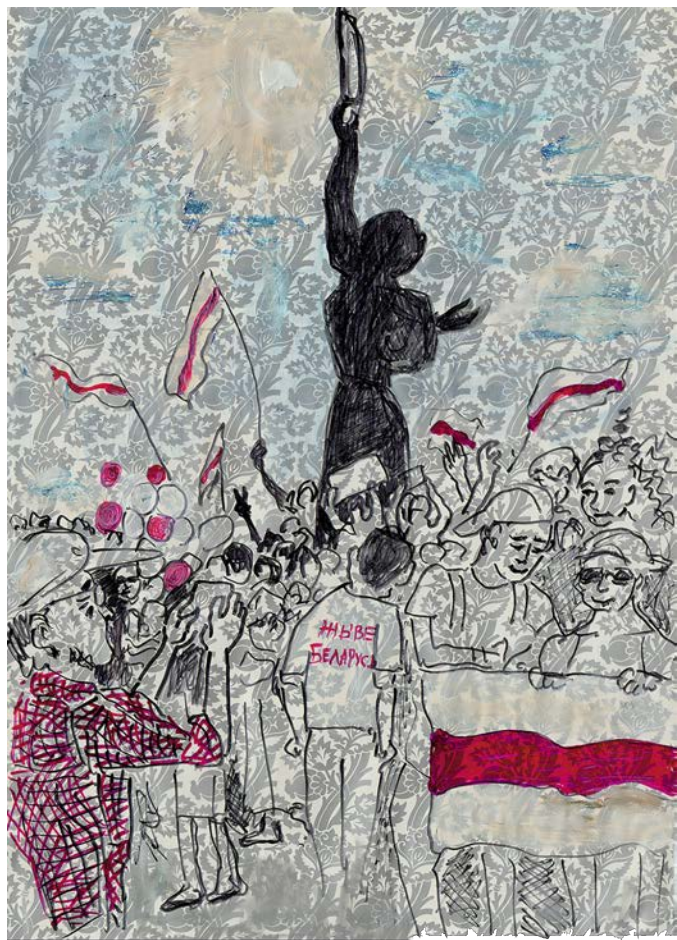
oni się śmieją i płaczą i śpiewają i tańczą
niczym nieśmiertelni

niczym na martwych krzakach rozkwitają pąki
niczym cała okolica kąpie się w obłoku
szkarłatnych i białych kwiatów

niczym pszczoły buczą i upijają się
w ciężkim i odurzającym pyłku

jak się oni kochają
jak nikt nigdy
w moim życiu
mówi

Na język polski przełożyła Natalia Rusiecka



чем больше
проходит времени
тем лучше я понимаю

нет
я не вышел на свободу
я вышел на прогулку

25.11.2020

чым болей
мінае часу
тым лепей я разумею

не
я ня выйшаў на свабоду
я выйшаў на прагулку

ШКОЛЬНИКИ НАСТА И МИРЕК

восьмилетний Юлик
мой будущий папа
и девятилетний Толик
его старший брат

забирали пленных солдат
из окна средней школы
на оккупированной территории
в украинском селе

тех
кто решился на побег
с пешего этапа
в нацистскую Германию

уводили по окопам
на школьном дворе
переодевали в гражданку
а форму топили в нужнике

дети войны
дети не вызывают подозрения

ШКОЛЬНИКІ НАСТА І МІРАК

васьмігадовы Юлік
мой будучы тата
і дзевяцігадовы Толік
яго старэйшы брат

забіралі палонных салдатаў
з акна сярэдняй школы
на акупаванай тэрыторыі
ва ўкраінскім сяле

тых
хто наважыўся на ўцёкі
зь пешага этапу
ў нацысцкую Нямецчыну

адводзілі па акапах
на школьным двары
перааправалі ў цывільнае
а форму тапілі ў сарціры

дзеці вайны
дзеці не выклікаюць падазрэння

восьмилетняя Наста
ее папа на Окрестина
и девятилетний Мирек
старшая сестричка в Жодино

направляют колонну
под окном средней школы
во дворах одного из микрорайонов
белорусской столицы

тем
кто решился выйти
на протестные марши
в оккупированном Минске

сообщают об автозаках
о засадах тихарей и ОМОНа
помогают уйти от облавы
школьники Наста и Мирек

дети войны
дети не внушают опасения

11.12.2020

васьмігадовая Наста
яе тата на Акрэсьціна
і дзевяцігадовы Мірак
старэйшая сястрычка ў Жодзіне

накіроўваюць калёну
пад акном сярэдняй школы
ў дварах аднаго зь мікрараёнаў
беларускай сталіцы

тым
хто наважыўся выйсьці
на маршы пратэстаў
у акупаваным Менску

паведамляюць пра аўтазакі
пра пасткі ціхароў і АМАПу
дапамагаюць сысьці ад аблавы
школьнікі Наста і Мірак

дзеці вайны
дзеці не ўнушаюць апасеньня

ШКОЛЯРІ НАСТА І МІРЕК

восьмирічний Юлік
мій майбутній тато
і дев'ятирічний Толік
його старший брат

забирали полонених солдатів
з вікна середньої школи
на окупованій території
в українському селі

тих
хто наважився на втечу
з пішого етапу
до нацистської Німеччини

геть вели окопами
на шкільному подвір'ї
перебирали в цивільне
а форму топили у нужнику

діти війни
діти не будять підозри



восьмирічна Наста
її тато на Окрестіна
і дев'ятирічний Мірек
старша сестричка у Жодіно

керують колоною
під вікном середньої школи
в подвір'ях одного з мікрорайонів
у білоруській столиці

тим
хто наважився вийти
на марші протесту
в окупованому Мінську

повідомляють про автозаки
про засади тихарів та ОМОНу
допомагають оминути облави
школярі Наста і Мірек

діти війни
діти не будять остраху

Переклад українською Ілі Ківи



НА ОСВОБОЖДЕНИЕ ОЛЬГИ ХИЖИНКОВОЙ

ты вернулся в свой город
в пятьдесят третьем

вернулся
потому что он сдох

а мог не вернуться

ты вернулся как прокаженный
как с того света

знакомцы
встречая тебя на улице
опускали внезапные лица
убегали на другую сторону
улицы

он сдох
но страх никуда не девался
шевелился бровями в умах
клубился в костях
как плутоний

НА ВЫЗВАЛЕНЬНЕ ВОЛЬГІ ХІЖЫНКОВАЙ

ты вярнуўся ў свой горад
у пяцьдзясят трэцім

вярнуўся
таму што ён здох

а мог не вярнуцца

ты вярнуўся як пракажоны
як з таго сьвету

знаёмцы
сустракаючы цябе на вуліцы
апускалі раптоўныя твары
уцякалі на іншы бок
вуліцы

ён здох
але страх нікуды не падзеўся
варушыўся бровамі ў розумах
клубіўся ў касьцях
як плутоній

ты вернулся в свой Минск
как в изгнание

*

как же ты изменился
мой город

в две тысячи двадцатом

Минск
как ты встречаешь
своих драгоценных зека

как окликаешь бесстрашно
одного за другим

каждого
как выписавшегося из больницы
принимая в объятия
благоговейно

как исполнение
как счастье
как дар

*

цмок
где же твоя победа

сталин сдох
и тебе шевелит бровями

20.12.2020

ты вярнуўся ў свой Менск
як у выгнаньне

*

як жа ты зьмяніўся
мой горадзе

у дзьве тысячы дваццатым

Менск
як ты сустракаеш
сваіх дарагіх эка

як аклікаеш бясстрашна
аднаго за адным

кожнага
нібы выпісанага з бальніцы
у абдымкі прымаеш
пабожна

як спаўненьне
як шчасьце
як дар

*

дзе ж твая перамога
цмок

сталін здох
і табе варушыць брывом

ПОЭТИЧЕСКАЯ ХРОНИКА ДМИТРИЯ СТРОЦЕВА

(послесловие переводчика)

Так случилось, что протест и солидарность, ненависть и любовь, отчаяние и надежда, страх и победа над ним находят в сегодняшней Беларуси свое выражение в стихах. Стихи молниеносно вспыхивают в социальных сетях и отзываются эхом живых чтений на улицах, живут в формате видео и быстро собираются в электронные подборки. Известные и неизвестные авторы пробуют по горячим следам осмыслить, что с нами происходит. Это складывается в субъективную версию нашей новейшей истории, намного более достоверную, чем пересказ любого, даже самого независимого СМИ. Одним из таких самых слышных сегодня голосов и самых достоверных свидетельств является поэзия Дмитрия Строчева.

Религиозность в лучшем смысле этого слова органически сплавлена в Диминых стихах с традициями абсурда, что восходят еще к обэриутам. Автор несколько раз менял свою поэтику. Последний раз — как бы минимализируя фейерверк своей поэтической виртуозности, прозаизируя форму и приглушая голос. И его поэзия становится более документальной, внимательной к существенным деталям и, в конце концов, более человеческой. Так, чтобы находить слова поддержки и утешения жертвам государственного террора, когда подавляются митинги протестов и приводятся в исполнение смертные казни после сомнительных уголовных процессов.

ПАЭТЫЧНАЯ ХРОНІКА ДЗЬМІТРЫЯ СТРОЦАВА

(паслямова перакладчыка)

Так сталася, што пратэст і салідарнасць, нянавісць і любоў, распач і надзея, страх і перамога над ім знаходзяць у сённяшняй Беларусі сваё выйсце ў вершах. Вершы маланкава ўспыхваюць у сацыяльных сетках і адгукаюцца рэхам жывых чытаньняў на вуліцы, жывуць у фармаце відэа і хутка збіраюцца ў электронныя падборкі. Вядомыя і невядомыя аўтары спрабуюць па гарачых слядах асэнсаваць, што з намі адбываецца. З гэтага складаецца суб'ектыўная вэрсія нашай найнавейшай гісторыі, годная веры нашмат больш, чым пераказ любога, нават самага незалежнага СМІ. Адзін з такіх самых чутных і годных веры галасоў — голас паэта Дзьмітрыя Строчава.

Рэлігійнасць у найлепшым сэнсе гэтага слова арганічна сплаўлена ў Дзімавых вершах з традыцыямі абсурдызму, што ўзыходзяць яшчэ да абэрутаў. Аўтар некалькі разоў мяняў сваю паэтыку. Апошні раз — як бы мінімалізаваўшы фэервэрк сваёй паэтычнай віртуознасці, празаізаваўшы форму і прыцішыўшы голас. Паэзія зрабілася больш дакументальнай, уважлівай да істотных дэталю і ўрэшце больш чалавечнай. Так, каб знаходзіць словы падтрымкі і суцяшэння ахвярам дзяржаўнага тэрору, калі душацца мітынгі пратэстаў або выконваюцца сьмяротныя пакараньні пасля сумнеўных крымінальных справаў.

Стихи Строщева — пожалуй, самая адекватная реакция на белорусские потрясения лета и осени 2020 года, и это в равной степени касается как гражданской позиции, так и способов ее поэтического выражения. От светлой наивной растроганности тем, как самые слабые «мирные люди» превращаются в победителей, — до горького сарказма, которым задыхается наш бессильный гнев, сталкиваясь с жестокостью и цинизмом нечеловеческой системы.

21 октября Дмитрий Строщев внезапно исчез, и родные и близкие целый день не знали, где он и что с ним. На следующий день выяснилось, что поэт задержан и попал в следственный изолятор на Окрестина. В изолятор, который в августе печально прославился зверскими издевательствами омоновцев над задержанными. 22 октября состоялся суд, на котором Дмитрий Строщев получил 13 суток ареста за участие в протестах. А потом организовал поэтический вечер просто в жодинской тюрьме — к огромной радости всех своих сокамерников.

Перевести стихи — самое меньшее, что можно сделать в знак солидарности с поэтом. Впрочем, это не просто поэтический сборник, эти стихи складываются в хронику отраженных автором событий и эмоций, которыми живут сегодня сотни и сотни тысяч белорусов. Отсчитывая дни и часы, дыша в унисон «одной грудью», ожидая перемен и приближая их. «Терпение, — как сказал поэт, — время работает на нас».

Вершы Строщава — бадай што найадекватнейшы водгук на беларускія ўзрушэнні лета і восені 2020, і гэта ў роўнай ступені датычыць як грамадзянскай пазіцыі, так і спосабаў яе паэтычнага выражэння. Ад сьветлай наіўнай расчуленасці тым, як найслабейшыя «мірныя людзі» робяцца пераможцамі, — да горкага сарказму, якім задыхаецца наш бяссільны гнеў, сутыкаючыся зь лютасцю і цынیزмам нечалавечай сыстэмы.

21 кастрычніка Дзьмітрый Строщаў раптоўна зьнік, і родныя ды блізкія цэлы дзень ня ведалі, дзе ён і што зь ім. Наступнага дня выявілася, што паэт затрыманы і трапіў у сьледчы ізалятар на Акрэсьціна. У ізалятар, які ў жніўні сумна праславіўся зьверскімі зьдзекамі амапаўцаў над затрыманымі. 22 кастрычніка адбыўся суд, на якім Дзьмітрый Строщаў атрымаў 13 сутак арышту за ўдзел у пратэстах. А потым зладзіў паэтычную вечарыну проста ў жодзінскай турме — да вялікай радасьці ўсіх сваіх сукамернікаў.

Перакладасьці вершы — найменшае, што можна зрабіць у знак салідарнасьці з паэтам. Але гэта ня проста паэтычны зборнік, гэтыя тэксты складаюцца ў хроніку адлюстраваных аўтарам падзеяў і эмоцыяў, якімі живуць сёньня сотні і сотні тысячаў беларусаў. Адлічваючы дні і гадзіны, дыхаючы ва ўнісон усёй краінай, чакаючы пераменаў і набліжаючы іх. «Цярпеньне, — як сказаў паэт, — час працуе на нас».

Литературно-художественное издание
Літаратурна-мастацкае выданьне

Дмитрий Строцев
Беларусь опрокинута

Дзьмітрый Строцаў
Беларусь перакуленая

Новые Мехи, 2021
Новыя Мяхі, 2021